

## رتبة القندیل

### RITE OF THE LAMP

#### Opening prayer

God our Father, Creator and Almighty, forgive our sins and bind and heal our wounds. Sanctify, O Lord God, our souls with the blood of your Son who died for us, and enlighten our mind with your life giving Word. We raise glory and praise to you, to your only Son and your Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

#### Psalm 51

إِرحمني يا الله كعظیم رحمتك وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي.

Have mercy on me, God, in accord with your merciful love;

اغسلني كثيراً من إثمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

Thoroughly wash away my guilt; and from my sin cleanse me.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِأَثَامِي وَخَطَايَايَ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

For I know my transgressions; my sin is always before me.

إِلَيْكَ وَحَدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَّامَكَ صَنَعْتُ.

Against you I have sinned; I have done what is evil in your eyes

هَاءَ نَدَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

Behold, I was born in guilt, in sin my mother conceived me

تَنْضِحْنِي بِالزَّوْفَى فَأَطْهُرُ وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

Cleanse me with hyssop; wash me, and I will be whiter than snow

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي.

Turn away your face from my sins; blot out all my iniquities.

قَلْبًا نَقِيًّا اٰخْلُقْ فِيَّ يَا اَللّٰهَ      وَرُوْحًا مُّسْتَقِيْمًا جَدِّدْ فِي دَاخِلِي.

A clean heart create in me, God; renew within me a steadfast spirit

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ      وَرُوْحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

Do not drive me out, nor take from me your holy spirit

اَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُّوسِ مِنَ الْاَنِّ اِلَى اَبَدِ الْاَبَدِيْنَ.

## Prayer of Forgiveness

May we offer glory, praise and honor to the Sea of Mercy and Compassion, the ever flowing Spring of blessings, and to the One who promised eternal life for those who believe in him. To Christ, the good One, are due glory and honor, on this day and all the days of our lives, now and for ever. **Amen.**

Jesus, Lamb of God, you died for our sake and you gave us life and salvation. Hear the petitions which we bring before you and accept our prayers which we are offering before your majesty; May your mercy rest upon us. Look, O Lord, upon us, your worshipers standing before you, with souls in agony and bodies in affliction. Nothing can help and nothing can save, except your mercy, and no one can heal and no one can give life, except your love.

Now we implore you: shine your light upon us; guide us through the storms which surround us. Comfort and heal with your Spirit. Guard us with your angels. Deliver us from the evil one. And we shall raise glory, thanks and praise to you, to your Father and to the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen**

مباركٌ من فداناً بموتِهِ وأحياناً  
يا فاديناً حَقَّقَ فينا سرَّ الفداءِ أَلْألامِ وموتِكَ والقيامةِ.

يا من غدا في المماتِ سرَّ الفدا للحياة،  
ربُّ الجودِ فوقَ العودِ يا للحبِّ حبِّ الربِّ غمر الحبِّ اللامحدودِ.  
نمجد الآبَ المحجوبِ ونحمد الابنَ المصلوبِ،  
نشدو الشكر الروحَ الحنانَ الثالثِ اللهُ الأوحِدَ سرّاً يُعبد طول الأزمانِ.

O Exalted and Holy One, in your mercy, you came down and became man. In the abundance of your grace, forgive our shortcomings. In your love, accept our petitions; be pleased with our worship, and fill us with serenity and peace. O Lord, our God, to you be glory, for ever. **Amen.**

### سوغيتو

جاءَ الآسي الربُّ الحنانُ أحنى يَشفي جُرحَ الإنسانِ  
لاشئِ سُقْمَ المَوجُوعينَ عَنا ألقى ثِقَلَ الآثامِ

أَجبارُ ذاقَ الصلَبَ والألامَ ذابَ رِضوانُ  
داوى الجِسمَ أحيا القلبَ بثَّ الروحَ عَذبَ غُفرانُ

هَبنا الشِّفا والغُفرانَ من مَغناكَ الكنزِ المَلائِ  
وازحَمَ واغْفُ عَن مَرَضانائِ نَشُدوكَ المجدَ الشُّكرانُ

## A Reading from the Letter of Saint James (Js 5:13-16)

**Brothers and sisters,**

Is anyone among you suffering? He should pray.

Is anyone in good spirits? He should sing praise.

Is anyone among you sick? He should summon the presbyters of the church, and they should pray over him and anoint him with oil in the name of the Lord; for the prayer of faith will save the sick person, and the Lord will raise him up. If he has committed any sins, he will be forgiven.

Therefore, confess your sins to one another and pray for one another, that you may be healed. The fervent prayer of a righteous person is very powerful.

**Praise be to God always!**

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ يَعْقُوبَ.**

**يَا إِخْوَتِي، هل فيكم مُتَأَلِّمٌ؟ فليُصَلِّ! هل فيكم مَسْرُورٌ؟ فليُرتَل!**

هل فيكم مَرِيضٌ؟ فليَدْعُ كَهَنَةَ الْكَنِيسَةِ،

وَلِيُصَلُّوا عَلَيْهِ بَعْدَ أَنْ يَمَسِّحُوهُ بِالزَّيْتِ بِاسْمِ الرَّبِّ.

إِنَّ صَلَاةَ الْإِيمَانِ تُخَلِّصُ الْمَرِيضَ، وَالرَّبُّ يُعَافِيهِ.

وَإِذَا كَانَ قَدْ ارْتَكَبَ بَعْضَ الْخَطَايَا غُفِرَتْ لَهُ.

فليَعْتَرِفْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِخَطَايَاهُ، وَلِيُصَلِّ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ كَيْ تُشْفَوْا.

صَلَاةُ الْبَارِّ تَعْمَلُ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ. وَالتَّسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

## **From the Gospel of Saint Luke**

A scholar of the law asked Jesus, "Teacher, what must I do to inherit eternal life?" Jesus said to him, "What is written in the law? How do you read it?" He said in reply, "You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your being, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself." He replied to him, "You have answered correctly; do this and you will live." Then he asked Jesus, "And who is my neighbor?"

Jesus said, "A man fell victim to robbers as he went down from Jerusalem to Jericho. They stripped and beat him and went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down that road, but when he saw him, he passed by on the opposite side. But a Samaritan traveler who came upon him was moved with compassion at the sight. He approached the victim, poured oil and wine over his wounds and bandaged them. Then he lifted him up on his own animal, took him to an inn and cared for him. The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper with the instruction, 'Take care of him. If you spend more than what I have given you, I shall repay you on my way back.' Which of these, in your opinion, was neighbor to the robbers' victim?" He answered, "The one who treated him with mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

## من إنجيل القديس لوقا

سأل أحد علماء الشريعة يسوع: يا معلم، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية.  
فقال له: ماذا كتبت في الشريعة؟ كيف تقرأ؟ فأجاب: أحب الرب إلهك بكل قلبك، وكل نفسك، وكل قوتك، وكل ذهنك وأحب قريبك حبك لنفسك.  
فقال له: بالصواب أجبت. اعمل هذا تحي.

فأراد أن يزي نفسه فقال: ومن قربي؟

فأجاب يسوع: كان رجل نازلاً من أورشليم إلى أريحا، فوقع بأيدي اللصوص.  
فعرّوه وانهالوا عليه بالضرب. ثم مضوا وقد تركوه بين حي وميت. فاتفق أن كاهناً  
كان نازلاً في ذلك الطريق، فراه فمال عنه ومضى. ووصل إليه سامري مسافر ورآه  
فأشفق عليه، فدنا منه وضمّد جراحه، وصب عليها زيتاً وخمراً، ثم حمّله على  
دابته وذهب به إلى فندق واعتنى بأمره. وفي الغد أخرج دينارين، ودفعهما إلى  
صاحب الفندق وقال: اعتن بأمره، ومهما أنفقت زيادةً على ذلك، أؤدّيه أنا إليك  
عند عودتي. من في رأيك، قريب الذي وقع بأيدي اللصوص؟ فقال: الذي  
عامّله بالرحمة. فقال له يسوع: اذهب فاعمل أنت أيضاً مثل ذلك.

**الشمعة الاولى:** لأجلِ حلولِ نعمة الروح القدس علينا. نسألك يا رب.

الجماعة: يا رب ارحم.

**1<sup>st</sup> Petition:** For the dwelling of the Holy Spirit in us.  
Let us pray to the Lord.

**Congregation: Lord, have mercy.**

1. الروحُ يَجْمَعُنَا هَللُويَا! الروحُ يجعلُنَا أبناءَ الله!

لولا الزيتُ ما أعطَى السراجُ نوراً... لولا الروحُ ما نَشَرْنَا نورَ الله

**The Spirit draws us to love. Alleluia! Father ruling above Alleluia!**

Oil filled lanterns give us comfort shining brightly,

So the Spirit gives poor sinners heaven's light

**الشمعة الثانية:** لأجلِ شفاء الجسد والعقل والنفس والروح. نسألك يا رب.

الجماعة: يا رب ارحم.

**2<sup>nd</sup> Petition:** For the healing of Body, Mind and Soul.

Let us pray to the Lord.

**Congregation: Lord, have mercy.**

2. ربي أنت طريقي في معائر الحياة ربي أنت رفيقي عند ساعة الممات

**Lord I seek you alone - Lord my love I confess**

**You alone are my goal – You, my true happiness**

أعضد الموجهين ساعد اليائسين أشبع الجائعين أرجع الخاطئين

أنت وحدك دعوت أنت وحدك رجوت أنت غاية المنى أنت مصدر الهنا

**الشمعة الثالثة:** لأجلِ غفرانِ ذنوبنا وتركِ خطايانا قبولِ توبتنا. نسألك يا رب.

الجماعة: يا رب ارحم.

**3<sup>rd</sup> Candle:** For the forgiveness of our sins and the acceptance of our repentance. Let us pray to the Lord.

**Congregation: Lord, have mercy.**

3. توبوا إلى الربِّ إنّ الملكوت قريب، عودوا إلى الحبِّ فالخارج عنه غريب

(Tubu ila Rabbi in nal malakuta qarib  
Udu ila-l hubbi fal khariju 3anhu gharib)

من عمق آثامي دعوت أنصت إلى صوت دعائي،  
أنا غير وجهك ما رجوت، ملقاها مأدبة رجاي

**Change My Heart Oh God Make It Ever True  
Change My Heart Oh God May I Be Like You**

**الشمعة الرابعة:** لأجلِ حفظنا من كلِّ تجربةٍ وُضعفٍ وضيق. نسألك يا رب.  
الجماعة: يا رب ارحم.

**4<sup>th</sup> Candle:** For the protection against temptation, weakness and Trials. Let us pray to the Lord.

**Congregation: Lord, have mercy.**

4. حنانك يا ربِّ الأكوانِ، إليك رفعتُ صلاتي،

أنا إن أحيأ فبالإيمانِ، يُشرفُ معنى حياتي

(Hananaka ya Rabbal akwani ilayka rafa3tu salati  
ana in ahya fa bil imani yusharrifu ma3na hayati)

إلهي إن أدعو فما لي سواك مُجيبٌ ندائي، وحين أنوءُ بأثقالِي فلي برضاكَ عزائي  
طرحتُ مُنايَ وآماليَ لديكِ وكلِّ رجائي، فأنتَ ملاذي ومآلي إليكِ وفيكِ نجاتي



**الشمعة الخامسة:** لأجلِ نعمة الصبر والقدرة على حمل صليبنا. نسألك يا رب.  
الجماعة: يا رب ارحم.

**5<sup>th</sup> Candle:** For strength and power to carry the cross and face the challenges of life. Let us pray to the Lord.

**Congregation: Lord, have mercy.**

5. توكلنا على الله وهو ملجانا، توكلنا على الله لا نخافُ السوء

- نِيرُ الرَّبِّ طَيِّبٌ حِمْلُ الرَّبِّ خَفِيفٌ قَلْبُ الرَّبِّ وَدِيعٌ، طُوبَى لِمَنْ يَهْوَاهُ

**Because on God we have relied as our refuge strong  
because on God we have relied we shall fear no wrong**

**الشمعة السادسة:** لأجلِ قداسة حياتنا وازدياد إيماننا وإشعاع رسالتنا. نسألك يا رب.

الجماعة: يا رب ارحم.

**6<sup>th</sup> Candle:** For the sanctification of our lives, the increase of our faith. Let us pray to the Lord.

**Congregation: Lord, have mercy.**

6. انشالله القمحة التي انزعت بقلوبنا تموت وتتمى وتزهر محبة

انشالله الناس لمنشوفن ع ذروبنا بيتلاقوا بوجك فينا يا ربّي

لا تنسينا الكلمة ال قلتنا عنا، انتو ملح الأرض وانتو نوراً

لا تتركنا ضلك ساكن عنا، وخلينا نكون عنك أجمل صورة

As a seed will die and grow and blossom  
From the seed of love God plants within us  
People that we meet in this life's byways  
Will be hold your face, O LORD, within us

**الشمعة السابعة:** لأجلِ تقديس هذا الزيت فيكون للقوة للغفران والشفاء.  
نسألك يا رب.

**الجماعة:** يا رب ارحم.

**7<sup>th</sup> Candle:** For the consecration of this oil so that it may be for strength, the forgiveness and healing.

**Congregation: Lord, have mercy.**

7. تبارك الرب فانه قد سمع صوت تضرعي

(*Tabaraka Rabbu fa innahu qad sami3a sawta tadarru3i*)

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَارْعَهُمْ وَارْفَعَهُمْ إِلَى الْآبَدِ.

(*Khallis sha3baka wa barik mirathaka*

*war3ahom warfa3hom ila-l abad*)

**المحتفل:** يا طبيب الأرواح والأجساد، يا مصدر كل بركة في السماء والارض، يا  
من تشفيننا من كل مرض وخطيئة قدس + وبارك + هذا الزيت ليكون  
لمن يمسحون به شفاءً + وخلصاً، باسم الأب + والابن + والروح + القدس.

May your Holy Spirit, Lord, come and bless this oil + May this  
oil be filled with your power + May your Divinity abide in it +  
So it may become a blessed oil for healing, in the Name of the  
Father + the Son + and the Holy + Spirit. Amen

8. يسوعُ أنتَ إلهي حُبِّكَ شافيَ الوحيدِ،  
أنتَ حبيبُ نفسي أبداً يسوعُ أنتَ من أريد.

أسجدُ أمامَكَ إلهي أَعترفُ بِكَ مَلِكِي، ها هي حياتي في يديكَ إفعلْ بِها ما تُريد.  
تعالَ واملِكْ على قلبي أتوقُّ إِلَيْكَ تعالَ، تُرنِّمُ لَكَ شفَتاي أحبك للآبَدِ.

## صلوات الختام

فَلتَشْكُرِ الثالوثَ الأقدسَ والممَجَّدَ ولِنَسْجُدْ لَهُ وَنُسَبِّحُهُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدُسَ.  
كيريا ليسون، كيريا ليسون، كيريا ليسون.

نسألك، يا رب، ان تغفر لنا جميع ما خطئنا به إليك في هذا النهار، إن كان بالفكر، او بالقول، أو بالفعل، أو بالإهمال، أو بإحدى الحواس الباطنة والظاهرة. فاترك، وسامح، واصفح عن سيئاتنا من أجل اسمك القدوس. هب لنا يا رب، نوماً سليماً ناجياً من كل قلق. وأرسل إلينا ملائكة السلام، ليحفظونا من كل شر. إمح، يا الله، خطايانا وارحمنا، لأنك مبارك، ولك ينبغي المجد والإكرام، والسجود والوقار، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين.

المحتفل: قديشات آلهو، قديشات حيلتوتو، قديشات لومويوتو (3 مرات)  
الجماعة: إتراحام علين (3 مرات)

### أبانا الذي في السماوات... Our Father

**Priest:** O Lord, the night and the day are yours. You have brought the day to its close and called forth the night. Be for us that great day that never ends. Let your light shines in our hearts and in the darkness of the night. And may your mercy rest upon us, forever.

**May** God be pleased with our humble worship.

**May** God answer our prayers, and have mercy on us.

**May** God forgive our sins and deliver us from the evil one.

### لحن: هيا معي من لبنان

أنتِ الفلكُ مريمُ فيكِ حلّ الله الكنزُ الأعظمُ  
يا أمّ ربّ الفداء قد أغنيت الأرض من خير السماء. هللوا فاض العطاء.

هلا زرتِ يا عذراء كلّ قلبٍ أنعشتِ فيه الرجاءُ  
يا نورَ وادي الدموعِ بلّغينا ميناءَ تلك الربوعِ. هللوا تلقى يسوعِ.